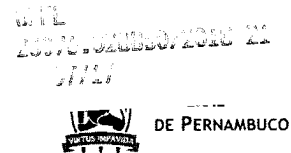




PROTOCOLO DE INTENÇÕES
Nº 44 - 2018 / UFPE
PROC. C23078. 1 .



1

ACUERDO GENERAL DE COOPERACIÓN ACADÉMICA CELEBRAN POR UNA PARTE, LA **UNIVERSIDADE FEDERAL DE PERNAMBUCO**, LLAMADA LA "UFPE", REPRESENTADA POR SU RECTOR, **PROF. ANÍSIO BRASILEIRO DE FREITAS DOURADO**, Y POR LA OTRA PARTE LA **UNIVERSIDAD DE PAMPLONA, COLOMBIA**, LLAMADA "UNIPAMPLONA", REPRESENTADA POR SU RECTOR **IVALDO TORRES CHÁVEZ**; DE ACUERDO CON LAS DECLARACIONES Y CLÁUSULAS SIGUIENTES:

CONVÊNIO GERAL DE COOPERAÇÃO ACADÊMICA QUE CELEBRAM, POR UMA PARTE, a **UNIVERSIDADE FEDERAL DE PERNAMBUCO**, DENOMINADA "UFPE", REPRESENTADA PELO SEU REITOR, **PROF. ANÍSIO BRASILEIRO DE FREITAS DOURADO**, E PELA OUTRA PARTE, A **UNIVERSIDADE DE PAMPLONA, COLOMBIA**, DENOMINADA DE "UNIPAMPLONA", REPRESENTADA PELO SEU REITOR, **IVALDO TORRES CHÁVEZ**; DE ACORDO COM AS DECLARAÇÕES E CLÁUSULAS SEGUINTE:

DECLARACIONES

- I. Que de acuerdo con sus normas y reglamentos internos, son instituciones de educación superior con plena capacidad jurídica para establecer acuerdos y compromisos, y cuya finalidad esencial la docencia, extensión e investigación.
- II. Las personas que firmaron este acuerdo alegan bajo juramento que su situación legal les conceden el poder suficiente para obligar, en los términos de este acuerdo, las instituciones que representan a mantener el vínculo con el presente término.
- III. Consideran de importancia fundamental para el desarrollo de ambos países en atención a los objetivos, propósitos y funciones que la sociedad y el Estado les confiaron, promover y apoyar la docencia, la investigación, la extensión, razón por la cual son de sus voluntades firmar este acuerdo en conformidad con los términos y condiciones que se establecen en los siguientes casos:

CLÁUSULAS

DECLARAÇÕES

- I. Que de acordo com suas normas e regulamentações internas, são instituições de educação superior com plena capacidade legal para estabelecer acordos e compromissos, e que tem como fins essenciais a docência, a extensão e a pesquisa.
- II. Que as pessoas que assinam o presente convênio alegam sob juramento que seus respectivos status legais lhes outorgam poder suficiente para obrigar, nos termos do presente convênio, às instituições que representam a manterem o vínculo com o presente termo.
- III. Que consideram de importância fundamental para o desenvolvimento de ambos os países em atenção aos objetivos, fins e funções que a sociedade e o Estado lhes confiaram, promover e apoiar a docência, a pesquisa a extensão, razão pela qual são de suas vontades firmar o presente convênio de acordo com os termos e condições que se estabelecem nas seguintes:

CLÁUSULAS





2017
2017
2017



FEDERAL
DE PERNAMBUCO

PRIMERA. Este acuerdo tiene por objetivo establecer las bases y criterios en los que la "UFPE" y "UNIPAMPLONA" realizarán acciones conjuntas de cooperación académica, científica y cultural, para el enriquecimiento de las funciones educativas que realizan.

PRIMEIRA. O presente convênio tem como objetivo estabelecer as bases e critérios sobre os quais a "UFPE" e a "UNIPAMPLONA" realizarão ações conjuntas de cooperação acadêmica, científica e cultural para o enriquecimento das funções educativas que desempenham.

SEGUNDA. Ambas partes acuerdan que podrán desempeñar actividades de cooperación en las siguientes áreas:

SEGUNDA. Ambas as partes concordam que poderão realizar ações de cooperação nas seguintes áreas:

- a) Intercambio de estudiantes;
- b) Intercambio de profesores;
- c) Desarrollos de proyectos de investigación;
- d) Proyectar y promover cursos, conferencias, simposios, programas de capacitación y actualización, entre otros, que son de interés mutuo y que representan un beneficio académico, científico y cultural para ambas partes;
- e) Intercambio de publicaciones y otros materiales de interés común;
- f) Otras actividades que las partes estén de acuerdo en la aplicación de este acuerdo.

- a) Intercâmbio de estudantes;
- b) Intercâmbio de professores;
- c) Desenvolvimento de projetos de pesquisa;
- d) Projetar e promover cursos, conferências, simpósios, programas de formação e atualização, entre outros, que sejam de interesse mútuo e que representem um benefício acadêmico, científico e cultural para ambas as partes;
- e) Intercâmbio de publicações e outros materiais de interesse comum;
- f) Outras atividades que as partes concordem para a execução do presente convênio.

TERCERA. Las Partes se comprometen a apoyar financieramente los programas de trabajo que se deriven de este convenio, de acuerdo con los recursos financieros disponibles.

TERCEIRA. As partes se comprometem a apoiar financeiramente os programas de trabalho que se originem do presente convênio, de acordo com os recursos financeiros disponíveis.

CUARTA. Las partes están de acuerdo que los programas de trabajo que se derivan de este acuerdo, serán elevados a la categoría de acuerdos de cooperación específicos, una vez firmado por su representantes institucionales, que se consideran anexos del presente instrumento.

QUARTA. As partes concordam que os programas de trabalho que se derivem deste convênio, serão elevados à categoria de convênios específicos de cooperação, uma vez assinados por seus representantes institucionais, mesmos que se considerem anexos do presente instrumento.

QUINTA. Los acuerdos específicos describen con precisión absoluta y en pleno acuerdo, las actividades a desarrollar, la responsabilidad de cada parte, los presupuestos para cada actividad, la definición de las fuentes de financiación, los profesionales involucrados, las instalaciones y equipos a ser utilizados, horarios de trabajo, así como todo lo que es necesario para determinar con

QUINTA. Os convênios específicos descreverão, com toda precisão e em plena acordância, as atividades a serem desenvolvidas, a responsabilidade de cada uma das partes, os orçamentos para cada atividade, a definição de fontes de financiamento, profissionais envolvidos, instalações e equipamentos a serem utilizados.



precisión el objeto y alcance de cada uno de los acuerdos que serán aparato funcional de este acuerdo de cooperación.

- a) El profesor en intercambio se ha asegurado el derecho a utilizar las instalaciones de la institución de acogida, respetando las normas y procedimientos.
- b) El cobro de los tasas de los estudiantes, o de cualquier otra cantidad, es la responsabilidad de la institución de educación superior de origen del estudiante de intercambio.

SEXTO. Las partes acuerdan a ajustar en el correspondiente acuerdo específico, lo que sea relacionado a los derechos de propiedad de los materiales desarrollados como resultado de las actividades conjuntas, así como los derechos de propiedad industrial correspondientes, que puedan derivarse de la investigación.

SÉPTIMA. Las Partes designarán los miembros encargados de la administración de este acuerdo, que propondrán la aprobación de acuerdos específicos.

OCTAVA. Ambas partes buscarán conjuntamente o por separado, antes de otras instituciones, organismos y organizaciones gubernamentales, de carácter nacional e internacional, la obtención de los recursos necesarios para el desarrollo de programas relacionados con acuerdos específicos, si esos recursos no puedan ser proporcionados por las partes total o parcialmente.

NOVENA. En el desarrollo de los programas de trabajo, ambas partes se comprometen a respetar la normatividad vigente y aplicable a cada parte.

DÉCIMA. Las partes no tienen responsabilidad por los daños causados por fuerza mayor o caso fortuito, que puedan impedir la continuación de este acuerdo. Una vez superado este tipo de eventos, podrán reanudarse las actividades en la forma que las partes determinen.

calendário de trabalho, assim como tudo o que for necessário para determinar com exatidão os fins e alcances de cada um dos convênios que serão os instrumentos operativos do presente acordo de cooperação.

- a) O professor de intercâmbio terá assegurado o direito de utilização das instalações e serviços da instituição anfitriã, respeitando-se as normas e os procedimentos internos.
- b) A cobrança de taxas estudantis, ou de qualquer outra quantia, é de competência da instituição de educação superior de origem do estudante intercambista.

SEXTA. As partes concordam em regular no convênio específico correspondente o que for relativo à propriedade dos direitos autorais dos materiais elaborados, resultantes das atividades conjuntas que desenvolvam, assim como o correspondente aos direitos de propriedade industrial que possam derivar dos trabalhos de pesquisa.

SÉTIMA. As partes designarão os membros responsáveis pela administração deste convênio, que proporão o endosso de convênios específicos.

OITAVA. Ambas as partes buscarão de forma conjunta ou separada, perante outras instituições, agências governamentais e organismos de caráter nacional e internacional, a obtenção de recursos necessários para o desenvolvimento de programas relativos aos convênios específicos, caso os referidos recursos não possam ser fornecidos pelas partes total ou parcialmente.

NONA. No desenvolvimento dos programas de trabalho, ambas as partes se comprometem a respeitar a normatividade vigente e aplicável a cada uma das partes.

DÉCIMA. As partes não terão responsabilidade por danos e prejuízos ocasionados por causas de



UNIVERSIDADE
FEDERAL
DE PERNAMBUCO

07/12/2010 21:17

UNDÉCIMA. El profesional de cada una de las partes que sea designado para la ejecución conjunta de cualquier acción encaminada a la aplicación de este acuerdo, continuará en dependencia absoluta y bajo la dirección de la parte con la que ha establecido su relación de empleo o se haya comprometido, por lo que en ningún caso puede considerarse sustitutos de los empleadores y por lo tanto cada parte asume las responsabilidades de esos partidos en contra de ellos.

DECIMO SEGUNDA. El presente convenio entrará en vigencia una vez que el mismo sea firmado por las partes, tendrá una vigencia de cinco (5) años. Al término de su vigencia, el convenio podrá ser prorrogado previo acuerdo preliminar entre las partes. Si hay actividades de cooperación en curso, el convenio se dará por terminado tan pronto cuando se cumplan dichas acciones.

DECIMO TERCERA. El presente acuerdo podrá ser renovado o modificado por voluntad de las partes durante su tiempo de vida, teniendo en cuenta la normatividad aplicable, y a través de los instrumentos jurídicos correspondientes, lo que obliga a las partes a las nuevas condiciones establecidas, a partir de la fecha de la firma.

DECIMO CUARTA. Las partes declaran que la firma de este acuerdo y de los compromisos asumidos en el mismo, son el producto de su buena fe, por lo que llevarán a cabo todas las acciones necesarias para garantizar el debido cumplimiento del mismo; en caso de presentarse alguna discrepancia sobre su interpretación, esta será resuelta de mutuo acuerdo.

DECIMO QUINTA. Las controversias que pudiesen presentarse en la ejecución del presente convenio serán resueltas de mutuo acuerdo entre las partes, conforme al espíritu que los animó a

força maior ou caso fortuito, que possam impedir a continuação do presente convênio. Uma vez superados tais eventos, poderão ser retomadas as atividades da maneira que determinarem as partes.

DÉCIMA PRIMEIRA. O profissional de cada uma das partes que seja designado para a realização conjunta de qualquer ação visando à execução do presente convênio, continuará de forma absoluta sob a direção e dependência da parte com a qual tem estabelecida sua relação empregatícia ou o tenha contratado, de modo que não haja relação alguma com a outra parte, sendo assim que, em nenhum caso poderá se considerar padrões substitutos e, portanto, cada uma das partes assume as responsabilidades para que tal relação lhes corresponda.

DÉCIMA SEGUNDA. O presente convênio entrará assim que o mesmo seja assinado pelas partes, terá uma vigência de cinco (5) anos. Ao término de sua vigência, o acordo poderá ser prorrogado por acordo prévio entre as partes. Se houver ações de cooperação em curso, o convenio se dará por terminado assim que tais ações sejam cumpridas.

DÉCIMA TERCEIRA. O presente convênio poderá ser renovado ou modificado por vontade das partes durante sua vigência, levando-se em conta a normatividade aplicável, e através dos instrumentos jurídicos correspondentes, obrigando-se as partes às novas condições estipuladas, a partir da data de sua assinatura.

DÉCIMA QUARTA. As partes manifestam que a assinatura deste convênio e os compromissos contraídos nele, são produto de sua boa fé, de modo que realizarão todas as ações necessárias para seu devido cumprimento; em caso de apresentar alguma discrepância sobre sua interpretação, esta será resultado de mútuo acordo.

DÉCIMA QUINTA. As disputas que possam surgir na execução deste acordo serão resolvidas





suscribirlo, reconociendo que la colaboración entre nuestras universidades servirá para incrementar el desarrollo institucional y comunitario.

Leído este instrumento, teniendo el conocimiento del contenido y del alcance de cada una de sus cláusulas, y en su conclusión que indica que no hay fraude, mala fe, o cualquier otra razón que vicie el consentimiento, lo firman dos veces, ambas versiones con igual contenido y validez.

Local: Pamplona, Norte de Santander, Colombia
Fecha:

por acordo mútuo entre as partes, de acordo com o espírito que as encorajou a assiná-lo, reconhecendo que a colaboração entre nossas universidades servirá para aumentar o desenvolvimento institucional e comunitário.

Lido o presente instrumento, tendo conhecimento as partes do conteúdo e alcance de cada uma de suas cláusulas, e indicando que em sua celebração não existe dolo, má fé, ou qualquer outro motivo que vicie seu consentimento, o assinam duplicadamente, ambas as versões com igual conteúdo e validez.

Local: Recife, Pernambuco, Brasil

Data: 03 SET 2018

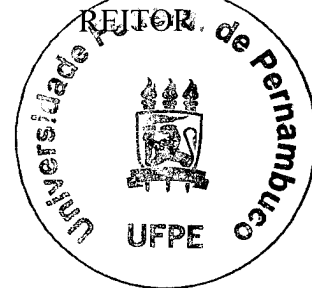
Por la UNIVERSIDAD DE PAMPLONA

PELA UNIVERSIDADE FEDERAL DE PERNAMBUCO, BRASIL

IVALDO TORRES CHÁVEZ
RECTOR

PROF. ANÍSIO BRASILEIRO DE FREITAS DOURADO

REITOR



TESTIGO

INGRID SCHWETER GANDA
ACTING DEAN OF INTERNATIONAL AFFAIRS

